

Diccionario and Arte of the Othomí (otomí) Language:
L. D. Luis de Neve y Molina, 1767

por **Erik Boot**

(Diccionario y Arte de la Lengua Otomí: L. D. Luis de Neve y Molina, 1767)
Traducido del Inglés por Alex Lomónaco

Introducción

- 1. Página con el Título del Diccionario***
 - 2. Tabla de Contenidos del Diccionario***
 - 3. Importancia Histórica del Trabajo de Neve y Molina***
 - 4. La Gramática de Nebriga***
 - 5. ¿Dónde se Originó este Trabajo?***
 - 6. Historia, Cultura y Lengua Otomí: Recursos Online y Publicaciones***
- Addendum***

Introducción

La lengua otomí forma parte de la familia de las lenguas otopameanas (chichimeca jonaz, mazahua, otomí, pame, ocuilteco, matlatzinca), que pertenecen al tronco o grupo de la lengua otomanque (que incluye las familias lingüísticas del amuzgo, el chinanteco, el mixteco, el otopameano, el popoloco, el tlapaneco y el zapoteca). El idioma otomí actual (ñhañhú [Valle del Mezquital], o ñhañhó [sur de Querétaro]) es hablado hoy en día por cerca de 300.000 personas (de las cuales el 5 o 6 por ciento son monolingües), en tanto que la mayoría de ellas viven en los estados mexicanos de Hidalgo (Valle del Mezquital), México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz.

Mi interés por la cultura y la lengua otomí surgió como consecuencia de cortos períodos de circa uno y dos meses (enero-febrero de 1986, julio de 1986) durante los cuales permanecí en Querétaro para preparar un período de trabajo de campo en Yucatán. En distintas ocasiones me uní a Lydia Van de Fliert y Severiano Andrés de Jesús, del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de la Universidad Autónoma de Querétaro, en viajes de investigación a los pueblos de Santiago Mexquititlán y San Ildefonso Tultepec.

A pesar de estar especializándome en estudios mayas, siempre mantuve vivo mi interés por realizar investigaciones y publicaciones sobre la cultura y las lenguas de los otomíes. Fue en 1989 cuando di con un ejemplar original de las "Reglas de Orthographia, Diccionario, y Arte del Idioma Othomi" del L (icenciado). D(on). Luis de Neve y Molina, publicado en México en 1767. La institución biblioteca que era depositaria de este libro me permitió hacer una copia xerox de alta calidad. Esta copia xerox pasó a formar parte de mi biblioteca y colección de escritos sobre los otomíes, y para ser sincero, ahí quedó todo, hasta no hace mucho.

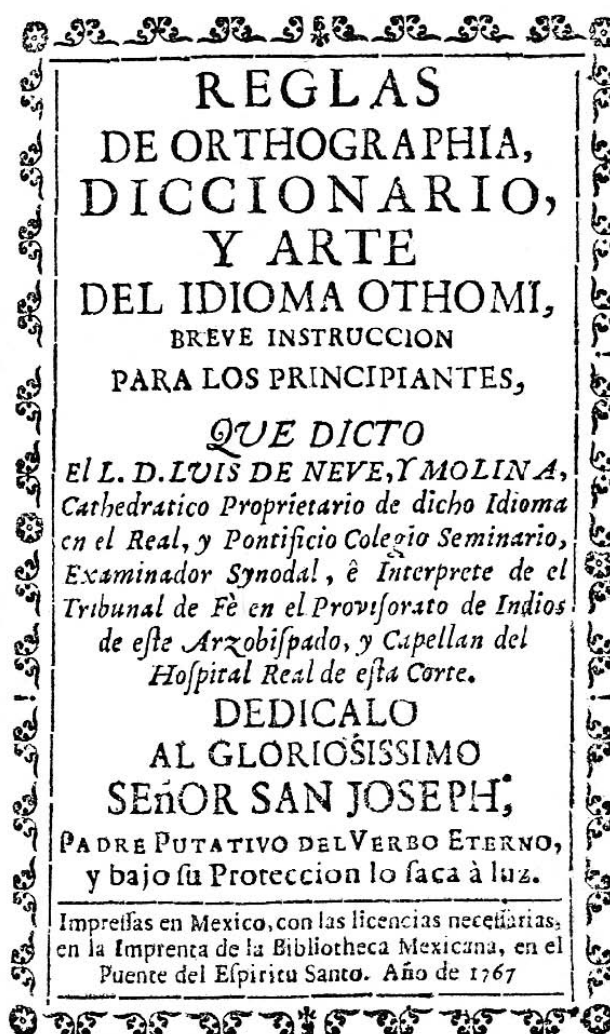
Poco tiempo atrás volví a encontrar esa copia xerox y decidí preparar una versión escaneada para ser publicada en la red, con el objeto de que más interesados, aparte de quienes poseyeran un volumen original en sus bibliotecas, pudieran estudiar los contenidos del trabajo realizado por L. D. Luis de Neve y Molina.

Boot, Eric

2005 *Diccionario and Arte of the Othomi (Otomi) Language: L. D. Luis de Neve y Molina, 1767.* FAMSÍ, URL:

http://www.famsi.org/research/boot/neve_molina_1767/Neve-y-Molina-1767_Introduction.pdf

1. Página con el Título del Diccionario



REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
breve instruccion

para los principiantes,
 QUE DICTO
 EI L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
 Cathedratico Proprietario de dicho Idioma
 en el Real, y Pontificio Colegio Seminario,
 Examinador Synodal, ê Interprete de el
 Tribunal de Fè en el Provisorato de Indios
 de este Arzobispado, y Capellan del
 Hospital Real de esta Corte.

DEDICALO
 AL GLORIOSISSIMO
 SEÑOR SAN JOSEPH;
 Padre Putativo del Verbo Eterno,
 y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impressas en Mexico, con las licencias necessarias,
 en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el
 Puente del Espiritu Santo. Año de 1767.

2. Tabla de Contenidos del Diccionario

El trabajo de L.D. Luis de Neve y Molina no cuenta con una tabla de contenidos. Para proporcionar a los estudiantes la posibilidad de acceder rápidamente a los contenidos de este trabajo, presentamos más abajo una tabla que los detalla. Se considera que la página con el título no lleva numeración, al igual que la parte de atrás de la misma: las páginas i (número romano “uno”) a xxii (número romano “veintidós”), como las numeramos aquí, no tienen ninguna numeración de página en el original.

REGLAS
 DE ORTHOGRAPHIA,
 DICCIONARIO,
 Y ARTE
 DEL IDIOMA OTHOMI,
 breve instruccion
 para los principiantes,
 QUE DICTO
 EI L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
 &c.

[title page]

AL PRIMER MINISTRO
 DE LA TRINIDAD SANTISSIMA,
 SAPIENTISSIMO PARRACHO,
 ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO,
 Y CASTISSIMO ESPOSO DE
 MARIA SANTISSIMA
 SEÑOR SAN JOSEPH.

[i]

PARECER
 Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Ca-

thedratico de Lengua Othomí de la Real Universidad de Mexico.	[vi]
PARECER Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la Compañía de Jesus, Profeño de quatro voto,	[ix]
Licencia del Superior Gobierno.	[xi]
Licencia del Sr. Arzobispo.	[xi]
Un amartelado Amigo del Author, ha- viendo amistosamente reconocido la Obra, en elogio de ella le subministra repenti- namente las siguientes	[xii]
Un amartelado Discipulo del Author en nombre de sus Compañeros le ofrece la siguiente	[xiv]
De un aficionado al Author, Soneto acros- tico semi-paranomastico.	[xv]
Prologo.	[xvi-xxii]
PRIMERA PARTE, Que trata de las Reglas de Orthographia.	1
TABLA.	12
[Erratas	entre p. 12 y p. 13]
PARTE SEGUNDA. Diccionario de los Nombres, y Verbos mas comunes, y necesarios en el Idioma Othomí.	13
A	13
B	24
C	27
D	38
E	42
F	48
G	50

H	52
I	56
J	57
L	58
M	61
N	66
O	68
P	70
Q	77
R	78
S	82
T	87
V	92
Z	94
MODO DE CONTAR	95
PARTE TERCERA. Arte del Idioma Othomì; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, è instruirse en los mayores rudimentos de este Idioma.	97
INTRODUCCION.	97
CAPITULO PRIMERO. De las partes de la Oracion en comun.	101
CAPITULO SEGUNDO del Nombre.	102
CAPITULO TERCERO. De las Divisiones del Nombre.	105
CAPITULO QUARTO. De los Verbales.	107
CAPITULO QUINTO.	

Del Pronombre.	112
CAPITULO SEXTO. Del Verbo.	116
CAPITULO SEPTIMO. De los Preteritos.	121
CAPITULO OCTAVO. Del Verbo substantivo.	125
CAPITULO NONO. De la Preposicion.	133
CAPITULO DECIMO. Del Adverbio.	134
CAPITULO UNDECIMO. De la Interjeccion.	135
CAPITULO DUODECIMO. De la Conjuncion.	137
CAPITULO DECIMOTERCIO. De las Particulas.	138
CAPITULO DECIMOQUARTO. De la Syncopa.	145
CAPITULO DECIMOQUINTO. De las oraciones, y tiempos.	152
CAPITULO DECIMOSEXTO. De las Concomitancias, y otras adver- tencias.	158
LAUS DEO.	160

3. Importancia Histórica del Trabajo de Neve y Molina

Este trabajo de L. D. Luis de Neve y Molina, de gran importancia y frecuentemente citado, ha sido publicado en cuatro ocasiones (Wright Carr, comunicación personal, Agosto 20, 2005):

- 1767 *Reglas de Orthographia, diccionario y arte del idioma othomí, breve instrucción para los principiantes, &c.* México: Imprenta de la Biblioteca Mexicana.
- 1841 *Gramática Della lengua otomi, secondo la traccia del licenciato L. de Neve y Molina, col vocabulario spagnuolo-otomý spiegato in italiano.*

Conte Enea Silvio Vincenzo Piccolomini, traductor. Roma: Tipografía di Propaganda Fide.

- 1863 *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma othomí, &c.* Segunda edición. México: Tipografía de Mariano Villanueva.
- 1975 *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí.* Facsímil de la edición de 1767. Mario Colín, editor. México: Biblioteca Enciclopedia del Estado de México/Editorial Libros de México.

La rareza del volumen original de 1767 queda claramente expresada en el precio de lista de \$850 que ostenta el sitio web de la William Reese Company (sitio web visitado en Agosto de 2005) (URL: <http://www.reese.com/cat225/225e.htm>).

En los siglos que precedieron y siguieron al año original de publicación del trabajo de L.D. Luis de Neve y Molina se produjeron distintas gramáticas y vocabularios de la lengua otomí, muchos de los cuales se han perdido o sólo se conocen a través de alguna copia manuscrita o fotográfica, rara o muy especial, que de alguna manera llegó a nuestros días. Entre los importantes estudios sobre la lengua otomí anteriores a éste, se cuenta el *arte breve* y el impresionante *vocabulario trilingüe* (español-náhuatl-otomí) de Alonso Urbano (ca. 1605), y un *arte* de Pedro de Cárceres (ca. 1550-1600). Entre los importantes estudios que siguieron a su trabajo está *lucés del otomí*, compuesto por un padre de la Compañía de Jesús. El manuscrito data del siglo dieciocho y fue publicado en 1893:

Buelna, Eustaquio (editor)

- 1893 *Lucés del otomí o gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana, compuesta por un padre de la Compañía de Jesús.* México: Imprenta del Gobierno Federal.

Cárceres, Pedro de

- 1907 [ca. 1550-1600] *Arte de la lengua othomí.* Editado por Nicolás León. En el *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano*, No. 6: 39-155.

Urbano, Alonso

- 1990[ca. 1605] *Arte breve de la lengua otomí, y vocabulario trilingüe español-náhuatl-otomí.* Edición de René Acuña. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México. [Reproducción fotográfica de una copia de 90 páginas del siglo 19, del *arte/gramática* de 1605, forma parte de la Colección Ayer que se encuentra en la Newberry Library, número de referencia Ayer MS 1652).

Al trabajo de Neve y Molina de 1767 también se lo puede encontrar incorporado a otros trabajos, pero sin que aparezca la referencia correspondiente a la fuente original. Esto es lo que nos informa Wright Carr (comunicación personal, 20 de agosto, 2005):

En 1863 M. Turnier publicó traducciones francesas de partes extensas de esta obra (sin citar la fuente original), con traducciones de fragmentos de otras obras: el *Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde*, de Johann Christoph Adelung (1806-1817), y *De lingua othomitorum*, de Manuel Crisóstomo Náxera (1835). En 1891 Luis Escandón publicó la “parte tercera” de esta obra, que trata sobre la gramática (sin citar el autor ni el título), como apéndice a su *Ensayo histórico-geográfico estadístico del distrito de Itzimiquilpan*.

4. La Gramática de Nebriga

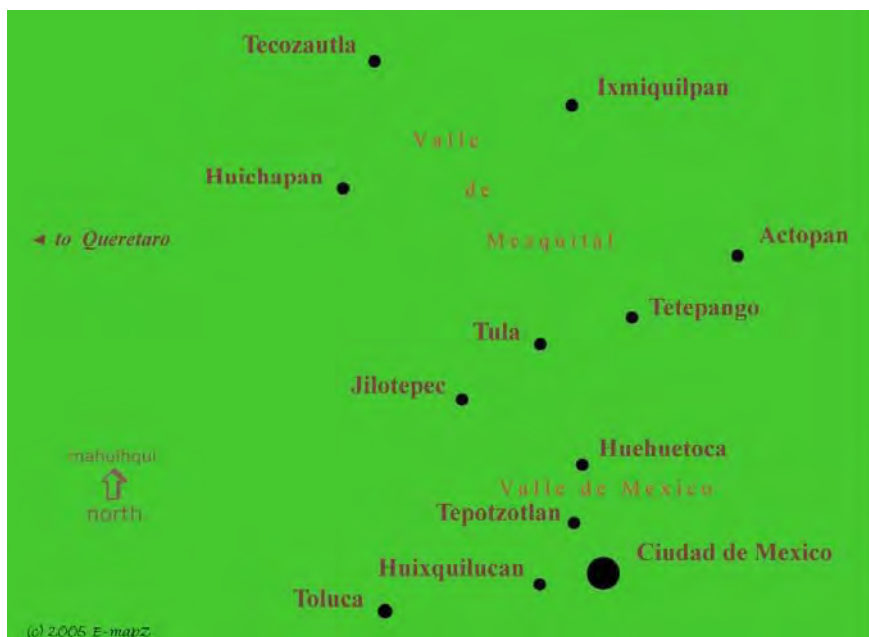
En su “Primera Parte”, en la página 11, L.D. Luis de Neve y Molina hace referencia a la gramática según lo que publicara Nebriga (*sic*). Aquí, Neve y Molina se refiere al trabajo de Elio Antonio (de) Nebrija/Nebrixa (1441-1522, o 1444-1522) titulado *Introducciones latinae* y publicado en 1481. La traducción al español de este trabajo, que se publicó en el año 1773 en Madrid, la ciudad capital, puede encontrarse online en la dirección URL <http://www.digbib.uio.no/roman/divromspr/nebrija.pdf> en la página web de la biblioteca de la Universidad de Oslo, Noruega. La versión original de su trabajo en latín forma parte del Fondo Antiguo de libros raros y está en la página web de la Universidad de Sevilla, España, en la dirección de URL <http://www.fondoantiguo.us.es/obras/155/index.html>.

5. ¿Dónde se Originó este Trabajo?

L. D. Luis de Neve y Molina está identificado como “Catedrático Propietario de dicho idioma”, pero en ninguna parte de su trabajo hace referencia a sus fuentes sobre el idioma otomí. Puede ser que su educación haya tenido lugar en la Real Universidad de México (fundada en 1551), puesto que es de esta universidad de donde surge el “parecer” (u “opinión”) escrito por el Br. D. Carlos Ruiz Morales. La razón por la que escribió este trabajo queda aclarada en la página ii: “el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Othomí”. En su prólogo de la página xxi, Neve y Molina escribe que su libro es “el primer Arte de esta Idioma, que se dá à la Imprenta”.

¿Hay alguna indicación acerca de dónde llevó a cabo su investigación o de cuáles fuentes/recursos de dicha lengua disponía? Los nombres de lugares indígenas que aparecen en el diccionario o en la gramática podrían aportar alguna señal en tal sentido. Neve y Molina menciona los siguientes lugares y ciudades en su diccionario (con la ortografía allí empleada): Actopam (lugar), Gueguetoca (lugar), Huychapán (lugar), Huyzquiluca (lugar), Ixtlahuaca (lugar), Ixmiquilpan (lugar), Jilotepec (lugar; también *arte*, pág. 104, Xilotepec), Metepec (lugar), México (ciudad), Puebla (ciudad), Queretaro, Tecosautla (lugar; también *arte*, pág. 104, Tecozautla), Tepetitlan (lugar), Tepozotlan (lugar), Tetepango (lugar), Toluca (lugar), Tula (lugar), Zacatecas (ciudad), y Zimapan (lugar). Sin tener en cuenta los centros grandes o más grandes (para esa época), tales como México, Puebla, Querétaro, Toluca, y Zacatecas, los lugares que quedan se encuentran en un área al sudoeste y sur del actual estado de Hidalgo (por ejemplo, Actopan, Huichapan, Ixmiquilpan, Zimapan), y

la parte norte del estado de México (por ejemplo, Huehuetoca, Jilotepec, Tepotzotlan).



Mapa del área donde se encuentran la mayor parte de los lugares (escritos con ortografía moderna) mencionados por L. D. Luis de Neve y Molina (la ubicación de estos lugares es solamente aproximada) (mapa del autor)

La variante del idioma otomí registrada en este libro probablemente haya tenido su origen en esta zona. En su diccionario, en la página 56, Neve y Molina se refiere al "Idioma Othomí" como *Na nhiânhiû*, señalando que la variante del Valle de Mezquital (al que actualmente se hace referencia como *ñhañhú* o *ñähñu*) es la que ha sido registrada. Será una comparación de las diferentes variantes del idioma otomí la que confirme o no esta sugerencia.

6. Historia, Cultura y Lengua Otomí: Recursos Online y Publicaciones

Lo que sigue no es más que una selección de recursos y publicaciones que pueden encontrarse en la web, escritos sobre diferentes aspectos de la historia, la cultura y el idioma otomí (todas las direcciones de URL fueron revisadas en septiembre de 2005, pero desde ese entonces tal vez más de una haya quedado inactiva):



**Izquierda: Página 38 del Códice de Huichapan
(imagen de Marco Antonio Pacheco/Raíces/Arqueología mexicana),**

Derecha: Parte de un mural pintado en la Parroquia de San Miguel Arcángel en Ixmiquilpan (imagen de Marco Antonio Pacheco/Raíces/Arqueología mexicana).

Adelung, Johann Christoph

1816 *Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe funfhundert Sprachen und Mundarten*. Dritter Theil, Dritte Abtheilung. Berlin: En der Vossischen Buchhandlung.

URL: http://www.ens-lsh.fr/labo/ctlf/ct_fiche.asp?num35

(en esta página de inicio haga un clic en **Gallica (vol 3.3)**; en la página que se abrirá haga un clic sobre la columna izquierda en Otomi, que comienza en la página 113)

Archive of Indigenous Languages of Latin America (AILLA)

2005 *MesoAmerican Languages*.

URL: http://www.ailla.utexas.org/site/ma_lg_tbl.html

Arqueología mexicana

2005 Los otomíes, un pueblo olvidado. *Arqueología mexicana*, Vol. XIII, Núm. 73. Versión online. URL:

<http://www.arqueomex.com/S2N3nDOSSIER73.html>

Christensen, Alexander F.

2001 *Ethnicity, Caste, and Rulership in Mixquihuala, Mexico. Reports submitted to FAMSI*. URL: <http://www.famsi.org/reports/00066/index.html>

Códice de Huichapan

s/f Paléographie: David Charles Wright Carr (2002-4).

URL: <http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm>

Códice de Jilotepec

s/f. Paléographie: David Charles Wright Carr (2002).
URL: <http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm>

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
2004-2005 *Lenguas indígenas de México*.

URL: http://cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=660

Dow, James D.

1996 *Ritual prestation, intermediate-level social organization, and Sierra Otomí oratory groups*. URL:

http://personalwebs.oakland.edu/%7Edow/personal/papers/meso/Dow_1996_Ritual.pdf

1998 *Locations of Nāhñu (Otomí), Nahua, Totonac, Tepehua, and Spanish Speaking People of the Eastern Sierra of Hidalgo, the Northern Sierra de Puebla, and the Southern Huasteca*. URL:

<http://personalwebs.oakland.edu/~dow/personal/papers/langmap1/index.html>

2003 *Sierra Otomí Religious Symbolism: Mankind Responding to the Natural World*. URL:

<http://personalwebs.oakland.edu/~dow/personal/papers/meso/03Dow.pdf>

Fernandez, Luistxo, y Marije Manterola

s/f *Hñähñü: Otomi / Matlatzinka*.

URL: www.geocities.com/Athens/9479/hnahnu.html

García de Mendoza, Diego

s/f *Traduction d'un manuscrit en otomi et espanol*. Paléographie: David Charles Wright (2000).

URL: <http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm>

H. Congreso del Estado de Sinaloa

2000 *Eustaquio Buelna*. URL:

http://www.congresosinaloa.gob.mx/murodehonor2/eustaquio_buelna.htm

Instituto Nacional Indigenista

2002 *Otomíes del Estado de Mexico: Bibliografía*.

URL: http://cdi.gob.mx/ini/monografias/b_otomies.html

Lenguas del Mundo

s/f *Lenguas Amerindias: Tronco Otomangue, Lengua Otomi*.

URL: <http://www.proel.org/mundo/otomi.htm>

López Reséndiz, Javier, y Angélica María Álvarez Huerta

2004 *Otomíes en otomí*. URL:

http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_mexico/publi_otomiesotomi.htm

Martin de la Puente, Francisco

s/f *Manuscrit en otomí et espagnol*. Paléographie: David Charles Wright (2000). URL: <http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm>

Rodríguez Villegas, Manuel

2005 Diccionario español-otomí. *Diccionarios en línea AULEX*. URL: <http://ohui.net/aulex/es-oto/>

Solar Valverde, Laura

s/f Dinámica cultural del Valle del Mezquital durante el Epiclásico. *Reports submitted to FAMSI*.

URL: <http://www.famsi.org/reports/00074es/index.html>

s/f Epi-Classic Cultural Dynamics in the Mezquital Valley. *Reports submitted to FAMSI*. URL: <http://www.famsi.org/reports/00074/index.html>

Summer Institute of Linguistics

2004 *Otopamean Family*. URL: <http://www.sil.org/mexico/22i-Stocks.htm>

Wright Carr, David Charles

2003a *Los otomíes, la educación y derechos lingüísticos*.

URL: http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/oto_edu.htm

2003b *Fonemas otomíes que no existen en el castellano*.

URL: http://www.sup-infor.com/sources/codex_otomi/Fonemas.htm

2004 *Sangre para el Sol: Las pinturas murales del siglo XVI en la parroquia de Ixmiquilpan, Hidalgo*.

URL: <http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/sangre.htm>

2005a *Manuscritos otomíes del Virreinato*.

URL: <http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/mss.htm>

2005b Los otomíes en las fuentes. En *Arqueología mexicana*, Vol. XII, Núm. 73, páginas 18-19.

URL: <http://www.arqueomex.com/S8N5PALABRAotomi.pdf>

2005c Lengua, cultura e historia de los otomíes. En *Arqueología mexicana*, Vol. XIII, Núm. 73, páginas 26-29.

URL: <http://www.arqueomex.com/S8N5LOSOTOMIESWright.pdf>

-

Para fuentes o recursos impresos y publicaciones, así como para títulos de manuscritos coloniales (tempanos), por ejemplo de la Universidad Brigham Young, de la Biblioteca Tozzer de la Universidad de Harvard, o de la Colección de Manuscritos de Eward E. Ayer de la Biblioteca Newberry de Chicago, se puede ingresar en la opción de búsqueda "Otomí" en la casilla de búsqueda de

Bibliografía Mesoamericana de la página web de FAMSI (<http://research.famsi.org/mesobib.html>).

Agradecimiento: Deseo agradecer a David Charles Wright Carr por sus comentarios y agregados a la versión previa de esta introducción. Sus comentarios han hecho que la versión actual sea mejor. Cualquier error o imperfección que se pueda encontrar deberán atribuirse únicamente a este autor.

Addendum

Algunas páginas presentan grandes manchas a través de las cuales el texto ya no resulta legible (en la presente edición online). Basado en la publicación original, se han transcrito partes de las páginas que siguen (la vocal /ä/ reemplaza a vocal /a/ con una barra arriba [como se usa en la ortografía original]):

Página 77, renglones 7-13:

Pulque.	-----	Na zêy
Pulque fuerte.	-----	Na yoguizéy. gâzêy. yozêy.
Pulga.	-----	Na ä.
Punta.	-----	Na tzä.
Punzar.	-----	Zynì.
Puño, ô puñado.	-----	Na mîfî.

Página 78, renglones 6-14:

Quedo.	-----	Nqhantè. nqhanatè.
Quejarse enfermo.	-----	Dântzi.
Quemar.	-----	zâti. tyti.
Quemar pegando fuego.	-----	Tyxti.
Querellarse.	-----	Câtzi.
Quelite.	-----	Na ccanì.
Querer.	-----	Nee.
Queretaro.	-----	Ndâmxêy.

Página 79, renglones 7-14:

Rastrojo.	-----	Na boxh -
Rala cosa.	-----	Na nhani.
Rana.	-----	Nagùe. (con ~ en /e/)
Rara vez.	-----	Xâhthy.
Raspar.	-----	Câxtè.
Raton.	-----	Na ngû.

Rata. ----- Na ng – oy.

Página 80, renglones 6-14:

Reirse.	-----	Thede.
Rey.	-----	Na dâgâñânRey.
Relampaguear.	-----	Huêtzi.
Relumbrar.	-----	Yotzi.
Remendar.	-----	Puete. cuahmi
		(Puete, con /e/ alargada y acento)
Remoler.	-----	Thâtî. dâtti.
Remolino.	-----	Na xedi. (con ~ en /e/)
Renovar.	-----	Hoguì.
Renir.	-----	Tzuy.
		(/u/ alargada y punto en el alargue)

Página 160, renglones 5-13:

5. El verbo *pa*, y *ma*, que significan ir, quando estàn en el imperativo, y se les sigue otro verbo, se les pospone la particula *ba* y entonces al verbo siguiente no se le pone particula alguna; v g anda á passear, *ma ba mâya*, en lugar de *gui mâya*. Tambien regularmente convierten en *ba* en *bi*. Mas quando los verbos estàn solos siempre se les antepone la particula *ni*: v.g. ve, ò vete, *nima*.

Septiembre de 2005. Rijswijk, the Netherlands

Para contactar al autor favor escribir a: wukyabnal@hotmail.com